

# خواننده ایرانی حوصله پیچیدگی را ندارد

گفت و گو با کاوه میرعباسی



■ امیلی امیرایی

کاوه میرعباسی جزو معدود مترجمانی است که ادبیات آمریکایی لاتین و اسپانیایی را از زبان اسپانیایی به فارسی ترجمه می کند.

دی.اچ. لارنس با عنوان «باگره و کولی» یا «میرعباسی ترجمه پرسر و صدایی» از مارکز را به دست گرفته که امید زیادی به انتشار این رمان دارد.

«دی.اچ. لارنس یکی از نویسندگانی است که تا به حال داستان بلندی را با توجه به فارسی ترجمه نشده بود. شما با دو رمان کوتاه باگره و کولی، و روزه، او را به خواننده فارسی زبان معرفی کردید. این دوران از نظر ساختار و فضا کاملاً متفاوت اند، به نظر شما کدام یک از این دو اثر شاخص تر از این نویسنده محسوب می شود؟»

هر دوی اینها از یک قلم خلق شده اند، و چه اشتراک غالب آثار دی.اچ. لارنس شاهکارهایی همچون رزان عاشق، رنگین کمان و پسران عاشق یک جور حس گرایی است. داستانشا (روزه و باگره و کولی) هر دو در محیط های شهرستانی و کوچک می گذرند.

در رمان، روانه، شخصیت زن داستان (مارچ) وهم سرباز داستان کیزه های مثل عاشق زن شان سرچشمه می گیرد. در رمان باگره و کولی، هم کشش ایوت شخصیت اصلی داستان نسبت به مرد کولی از یکی از حواس پنجگانه اش نشأت می گیرد، یعنی حواس غالب ترع است. یک استیلا روانی عمده دلیل عشق ایوت به کولی است.

«چرا عفت و آثار شاخص این نویسنده به فارسی ترجمه نشده است؟»

لارنس در میان نویسنده های قرن بیستم از جاذبه بالایی برخوردار است و جزو خوشبخت ترینها محسوب می شود. در میان نویسندگانی که در ایران با ترجمه های بسیار زیاد به دست آمده اند، او را به فارسی ترجمه کرده اند. اما در میان نویسندگانی که در ایران به دست آمده اند، او را به فارسی ترجمه کرده اند. اما در میان نویسندگانی که در ایران به دست آمده اند، او را به فارسی ترجمه کرده اند.

چشم و دلی دل ترجمه شد، آثارش به فارسی، چشم ز یادمان ایاری روست. در اینها سلیقه جان داستان خواننده است. دی.اچ. لارنس به فارسی ترجمه شده است. «ادبیات پستی یکی از علائق شماست، این سبک میعوت در ایران به عنوان یک ژانر جدی گرفته شده است. با وجود اینکه سبک میل به این ادبیات هم کم نیست (مثلاً رمان های آگاتا کریستی و کاتن دویل)، دلیل این امر

چیت است؟

تازه ترین ترجمه میرعباسی رمان کوزما است. از متنشانه در ایران ادبیات پستی حتی به عنوان ادبیات تفتنی هم از جایگاه عاشقانه برخوردار نیست. اقبال خواننده ایرانی به رمان های عاشقانه است. آنگر که فروش ادبیات پستی در مقایسه با آن با بارگی ای بیش نیست.

رمان های عاشقانه همیشه در ایران مورد استقبال است. در نتیجه ادبیات پستی برای موفقیت نمی تواند به خواننده عام تکیه کند. از طرفی طبقه روشنگر و فرهیخته میانه خوبی با ادبیات پستی ندارند و آن را ژانری از ژانرهای ادبی محروم قلمی می دانند.

نمی گویم، یکی آثار الکساندر دوما یکی هم آثار پستی، امروز گاهی وقتها با پیچیدگی های ادبیات پستی مواجه می شوم که به هر حال جای امیدواری است. به نظر من همه اینها که بکنیم همه دلیل مهمان این ژانر در ایران عدم علاقه خواننده ایرانی است. موضوع پیچیده است.

این روزها رمان رزم اوینچی، در سراسر جهان سروردا کرده و فروش فوق العاده ای دارد و با وجود اینکه دو ترجمه از این رمان در بازار کتاب ایران وجود دارد، واکنش خاصی نسبت به این کتاب دیده شده است.

از طرفی در زمینه تئوریک هیچ منبع کاملی درباره این ژانر نداریم که هم از نظر ادبیات و ادبیان جوان از طریق آن با جرم و جنم آن آشنا شوند. سعی دارم مجموعه مقالاتی را که درباره ادبیات پستی در این سالها ترجمه کرده ام و در اختیار آنها در روزنامه ایران منتشر شده است از جمع آوری کنم و آن را قابل برگ مرجع منتشر کنم. جلد اولی بر کتاب آن راحت عنوان «ناتر توپ معما و مرگ» در ادبیات پستی به ناشر سربیده ام. و جلد اول به تئوریک شکل گیری این ادبیات پرداخته ام و تصمیم دارم در جلد دوم ادبیات پستی حاضر جهان را در خواننده معرفی کنم.

«فکر نمی کنید جدی گرفته شدن این ژانر بیشتر به خاطر این است که تئوریک ادبیات پستی در ایران بسیار گسترده است؟»

ادبیات پستی در ایران بسیار گسترده است. هر چند رمان های پستی در ایران بسیار گسترده است. هر چند رمان های پستی در ایران بسیار گسترده است. هر چند رمان های پستی در ایران بسیار گسترده است.

این تصاعد هندسی بالا می رود و کتاب مهجور می ماند، احساس می کنم جزایز ادبی هم تاثیر گذاری به اندازه تئوریک شدنش.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

ایرانی چقدر از جریان ادبیات غرب عقب است؟

معرفی ادبیات غرب و رمان در ایران کاملاً ناآشناست و ناموزن است. گاهی وقتها خیلی اغراق شده است. البته شایسته است که ادبیات غرب را در ایران بیشتر بشناسند.

«چرا در ادبیات غرب رمان مارکز کمتر دیده می شود؟»

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار. تئوریک شدنش به گوش بخار.

آگهی دعوت به همکاری. یک شرکت دارویی به منظور معرفی علمی محصولات تولیدی خود در سطح کشور از بین فارغ التحصیلان گروه علوم پزشکی و رشته میکروبیولوژی تعدادی نماینده علمی را به همکاری دعوت می نماید.

آگهی مزایده. شرکت سازه گستر ساینجا در نظر دارد تعدادی رادیاتور مسی - برنجی بپراید مالزید بر نیاز خود را از طریق برگزاری مزایده به فروش برساند.

آگهی آموزشی. دوره های آموزشی امدادگری. با همکاری آموزشگاه تخصصی زبانهای خارجی (واحد شرق تهران).

آگهی مناقصه عمومی. شرکت ریخته گری تراکتورسازی ایران در نظر دارد، سنگرگنی قطعات چدنی خود را با ابزار و تامین تجهیزات مورد نیاز سنگرگنی را از طریق مناقصه عمومی به پیمانکار و گذار نماید.

آگهی مناقصه عمومی. سازمان مجری ساختمانها و تاسیسات دولتی و عمومی وزارت مسکن و شهرسازی در نظر دارد نسبت به خرید هشت دستگاه آبروآور پروژه سان و ورزشی بروجرد از طریق برگزاری مناقصه عمومی اقدام نماید.

آگهی تصمیحات شرکت آب و فاضلاب استان قزوین (سهامی خاص) به شماره ثبت ۲۳۳۹ برابر صورت جلسه مجمع عمومی عادی و فوق العاده مورخ ۸۲/۶/۳۱ که در تاریخ ۸۳/۵/۲۸ به این اداره واصل شده تصمیحاتی به شرح ذیل اتخاذ گردید.

آگهی استخدام. شرکت پیکر سبتر فعال در زمینه تولید قطعات بدنه خودرو و نیاز به تخصصهای ششوجه ذیل دارد.

آگهی مناقصه عمومی. شرکت توزیع نیروی برق استان قزوین در نظر دارد، قطره های آبروآور و مسی و پنج شکافدار قزوین در نظر خود را با برگزاری مناقصه عمومی خریداری نماید.

آگهی مناقصه عمومی. شرکت توزیع نیروی برق استان قزوین در نظر دارد، قطره های آبروآور و مسی و پنج شکافدار قزوین در نظر خود را با برگزاری مناقصه عمومی خریداری نماید.

آگهی مناقصه عمومی. شرکت توزیع نیروی برق استان قزوین در نظر دارد، قطره های آبروآور و مسی و پنج شکافدار قزوین در نظر خود را با برگزاری مناقصه عمومی خریداری نماید.